

ЭЛЕКТРОННЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

УДК 004.658+025.2-028.27

<https://doi.org/10.33186/1027-3689-2023-10-121-137>

Методические рекомендации по ведению баз данных терминологических словарей на примере Системы электронных словарей ГПНТБ России

Е. М. Зайцева¹, Ю. В. Смирнов²

^{1, 2}ГПНТБ России, Москва, Российская Федерация

¹katja@gpntb.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7554-3032>

²yury@gpntb.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0363-7229>

Аннотация. В рамках разработки фундаментального научного направления «электронное библиотековедение» в ГПНТБ России ведётся работа над электронными терминологическими словарями. В статье описывается Система электронных словарей, выпускаемых ГПНТБ России, в которую на сегодняшний день входят тематические терминологические словари и словари сокращений: «Электронный терминологический словарь по СИБИБД», «Сводный терминологический словарь в области электронного библиотековедения», «Информационные технологии в образовании: электронный терминологический словарь», «Электронный словарь стандартизованных сокращений на русском и 25 иностранных европейских языках для библиографических записей». Целью создания словарей являются систематизация и упорядочение терминологического аппарата в библиотечных и информационных науках и технологиях и смежных областях, что представляется особенно значимым в период интенсивного развития фундаментального научного направления – «электронное библиотековедение». Практическая значимость упомянутых электронных словарей подтверждается статистикой посещения страниц их описания на сайте ГПНТБ России, где словари доступны для бесплатного скачивания и последующего использования. Анализируются особенности и принципы формирования тематических терминологических словарей. Характеризуется программное обеспечение, созданное в ГПНТБ России для формирования электронных словарей. Основное внимание уделено представлению методических рекомендаций, разработанных для ведения баз данных тематических терминологических словарей.

Статья подготовлена в рамках Государственного задания ГПНТБ России на 2023 г. по выполнению работы № 720000Ф.99.1.БН60АВ03000 по теме № 1021062311368-2-5.8.3.

Ключевые слова: электронное библиотековедение, библиотечно-информационная деятельность, терминологические словари, терминологические базы данных, электронные словари, методические рекомендации

Для цитирования: Зайцева Е. М., Смирнов Ю. В. Методические рекомендации по ведению баз данных терминологических словарей на примере Системы электронных словарей ГПНТБ России // Научные и технические библиотеки. 2023. № 10. С. 121–137. <https://doi.org/10.33186/1027-3689-2023-10-121-137>

DIGITAL INFORMATION RESOURCES

UDC 004.658+025.2-028.27

<https://doi.org/10.33186/1027-3689-2023-10-121-137>

Methodological guidelines on supporting databases of terminological dictionaries as the case study of RNPLS&T's System of Electronic Dictionaries

Ekaterina M. Zaitseva¹ and Yury V. Smirnov²

^{1, 2}*Russian National Public Library for Science and Technology,
Moscow, Russian Federation*

¹*katja@gpntb.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7554-3032>*

²*yury@gpntb.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0363-7229>*

Abstract. Within the framework of developing fundamental scientific discipline “e-librarianship”, the RNPLS&T designs its electronic terminological dictionaries. The authors describe the System of Electronic Dictionaries being developed by the Russian National Public Library for Science and Technology. For today, the System comprises subject terminological dictionaries and dictionaries of abbreviations, i. e. “Electronic terminological dictionary on SIBID”, “Union terminological dictionary in e-librarianship”, “Information technologies in education:

The electronic terminological dictionary”, and “Electronic dictionary of standardized abbreviations in the Russian and 25 foreign European languages for bibliographic records”. The goal is to organize and systematize the terminology in the library and information sciences and related disciplines, which is especially important in the period of intensive development of e-librarianship as a fundamental scientific discipline. The practical significance of these electronic dictionaries is evidenced by the statistics of page traffic at RNPLS&T website where the dictionaries are accessible for free loading and further use. The characteristics and design principles of the subject terminological dictionaries are analyzed; the software designed at RNPLS&T for building them is described. The focus is made on methodological guidelines on how to manage the databases of subject terminological dictionaries.

The article is prepared within the framework of the Government Order to RNPLS&T No. 72000F.99.1.BN60AV03000, theme No. 1021062311368-2-5.8.3.x for the year 2023.

Keywords: e-librarianship, library information activity, terminological dictionary, terminological database, electronic dictionary, methodology guidelines

Cite: Zaitseva E. M., Smirnov Yu. V. Methodological guidelines on supporting databases of terminological dictionaries as the case study of RNPLS&T's System of Electronic Dictionaries // Scientific and technical libraries. 2023. No. 10. P. 121–137. <https://doi.org/10.33186/1027-3689-2023-10-121-137>

Исследование терминологического аппарата любой отрасли науки является важным аспектом её развития. В рамках разработки фундаментального научного направления «электронное библиотековедение» в ГПНТБ России ведётся работа над электронными терминологическими словарями. Включение разработки этих словарей в государственные задания библиотеки положило начало формированию Системы электронных словарей ГПНТБ России.

Целью создания словарей являются систематизация и упорядочение терминологического аппарата в библиотечных и информационных науках и технологиях и смежных областях, что представляется особенно значимым в период интенсивного развития фундаментального научного направления – «электронное библиотековедение».

На данный момент в Систему электронных словарей ГПНТБ России входят четыре словаря (не считая переизданий):

«Электронный терминологический словарь по СИБИД» [1–4];

«Электронный словарь стандартизованных сокращений на русском и 25 иностранных европейских языках для библиографических записей» [5];

«Сводный терминологический словарь в области электронного библиотековедения» [6, 7];

«Информационные технологии в образовании: электронный терминологический словарь» [8].

Некоторые из перечисленных словарей актуализируются и переиздаются, например, в начале 2023 г. выпущено 4-е издание «Электронного терминологического словаря по СИБИД». Статистика выпуска словарей, особенно за последние годы, указывает на активное развитие направления разработки электронных словарей по библиотечно-информационной и смежным тематикам:

2017 г. – одно издание [1];

2020 г. – одно издание [2];

2021 г. – два издания [5, 6];

2022 г. – три издания [3, 7, 8];

2023 г. – выпущено одно издание [4], готовятся к выпуску ещё два издания.

Практическая значимость развития Системы электронных словарей ГПНТБ России обоснована не только государственными заданиями, но и подтверждается статистикой посещения страниц описания словарей на сайте библиотеки (табл. 1), где словари доступны для бесплатного скачивания и последующего использования.

Таблица 1

**Статистика посещений страниц словарей и их загрузки
за 2022 г.**

Название словаря	Количество просмотров страниц описания словаря	Количество скачиваний словаря
«Электронный терминологический словарь по СИБИД» (2-е издание) [2]	326	34

Название словаря	Количество просмотров страниц описания словаря	Количество скачиваний словаря
«Электронный терминологический словарь по СИБИБД» (3-е издание) [3] (размещён на сайте 01.07.2022)	327	68
«Электронный словарь стандартизованных сокращений на русском и 25 иностранных европейских языках для библиографических записей» [5]	2 630	225
«Сводный терминологический словарь в области электронного библиотековедения» [6]	255	25
«Информационные технологии в образовании: электронный терминологический словарь» [8] (размещён на сайте 01.09.2022)	138	18

Примечания:

1. В статистику не вошли издания, не размещённые на сайте библиотеки: словарь утратил актуальность [1], или не был ещё передан в службу обслуживания сайта ГПНТБ России [7], или не был выпущен [4] на 31.12.2022.

2. Статистика по некоторым словарям [3, 8] велась не с начала 2022 г., поскольку выпуск этих изданий пришёлся на середину статистического периода.

На основе представленных данных можно сделать некоторые интересные наблюдения и выводы:

все выпущенные словари являются востребованными продуктами; параллельно с актуальными версиями пользователи скачивают и старые версии, которые утратили актуальность, например, 2-е издание «Электронного терминологического словаря по СИБИБД» (2020 г.), но могут предоставить некоторую дополнительную информацию, например об отменённых стандартах;

самым популярным изданием является «Электронный словарь стандартизованных сокращений на русском и 25 иностранных европейских языках для библиографических записей» [5];

небольшое число скачиваний и просмотров словаря «Информационные технологии в образовании» [8] объясняется ограниченным периодом (четыре месяца) сбора статистики по этому словарю.

Каждый выпущенный словарь основывается на собственном наборе используемых источников, которые при выпуске новых версий актуализируются и дополняются.

«Электронный терминологический словарь по СИБИБД» содержит более 2 300 терминов, определения которых присутствуют в национальных и межгосударственных стандартах системы СИБИБД (Системы стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу).

«Электронный словарь стандартизованных сокращений на русском и 25 иностранных европейских языках для библиографических записей» содержит более 8 600 сокращений слов и словосочетаний согласно национальным и межгосударственным стандартам системы СИБИБД:

ГОСТ Р 7.0.12-2011. СИБИБД. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила [9];

ГОСТ 7.11-2004 (ИСО 832:1994). СИБИБД. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках [10];

ГОСТ Р 7.0.100-2018. СИБИБД. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления [11].

«Сводный терминологический словарь в области электронного библиотековедения» содержит более 4 300 терминов из стандартов системы СИБИБД; нормативных и правовых актов Российской Федерации в области библиотечного дела и информации; научных работ по библиотековедению, информационным технологиям и автоматизированным библиотечно-информационным системам. Второе издание пополнилось терминами из стандарта ИСО 5127:2017 Информация и документация – Основные положения и словарь [12], дополняющими терминологию системы СИБИБД.

«Информационные технологии в образовании: электронный терминологический словарь» содержит более 1 000 стандартизованных терминов из области применения информационных технологий в об-

разовании. В качестве источников использовались национальные и межгосударственные стандарты, имеющие отношение к сфере образования, в частности стандарты систем «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» и «Информационная технология» («Информационные технологии»).

Отбор терминов для всех словарей ГПНТБ России осуществлялся по принципу нормативности (авторитетности) лексики, то есть производился отбор терминов из нормативных и авторитетных источников, которыми послужили в первую очередь национальные и межгосударственные стандарты. Для «Сводного терминологического словаря в области электронного библиотековедения» были использованы также следующие принципы отбора лексики:

тематический принцип, то есть отбор терминов на тематической основе с допущением включения важных терминов смежных областей;

принцип актуальности лексики, то есть соответствие терминологии современному уровню развития тематического направления;

принцип представительности лексики, то есть охват наиболее важного пласта терминов тематического направления;

принцип системности отбора, то есть исключение пропуска важных понятий;

принцип употребительности, то есть включение всех употребительных, распространённых терминов тематического направления.

Многочисленностью используемых в терминологических словарях ГПНТБ России источников обусловлена необходимость единообразного оформления словарных статей в базе данных (БД) словаря. В связи с этим были выработаны методические рекомендации по ведению словарных БД, которые будут приведены ниже.

Однако перед представлением этих методических рекомендаций следует уделить внимание программному обеспечению (ПО) словарей и структуре БД.

Для всех словарей «Системы электронных словарей ГПНТБ России» используются разработанные в библиотеке программы для ЭВМ, на которые в Роспатенте получены свидетельства о государственной регистрации:

Terminago предназначена для работы с тематическими терминологическими словарями («Электронный терминологический словарь по СИБИД», «Сводный терминологический словарь в области электронно-

го библиотековедения», «Информационные технологии в образовании: электронный терминологический словарь») (рис. 1);

Mallongilaro применяется для работы со словарём сокращений («Электронный словарь стандартизованных сокращений на русском и 25 иностранных европейских языках для библиографических записей») (рис. 2).

Обе программы являются небольшими системами для управления базами данных (СУБД) с чётко установленной структурой базы данных (БД).

Поскольку «Электронный словарь стандартизованных сокращений на русском и 25 иностранных европейских языках для библиографических записей» отличается целым рядом особенностей, связанных с особым ПО, специальной структурой БД, ориентированностью на многоязычность и др., то в рамках данной статьи приёмы и методические рекомендации по его ведению не рассматриваются.

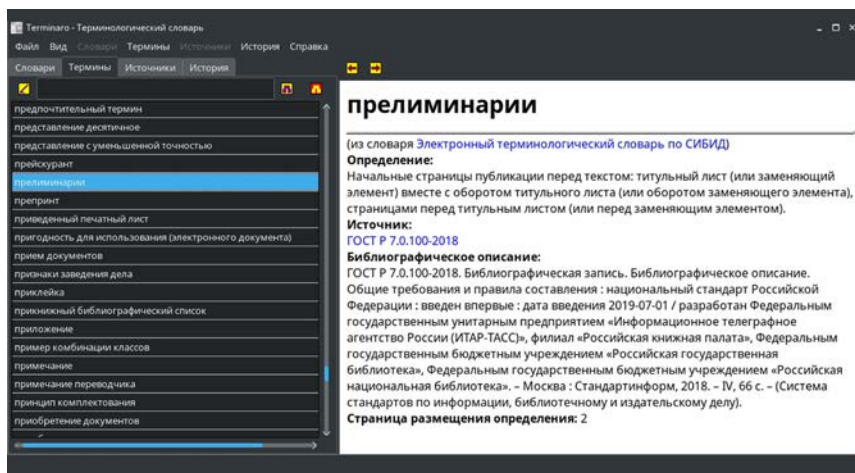


Рис. 1. ПО Terminaro

БД терминологического словаря для СУБД Terminaro состоит из двух таблиц («Термины» и «Источники»), связанных общим полем «Номер источника». Структура БД представлена в табл. 2.

Методические рекомендации по ведению БД терминологических словарей основаны на семилетнем опыте создания электронных словарей в ГПНТБ России и подразделяются на три основных этапа.

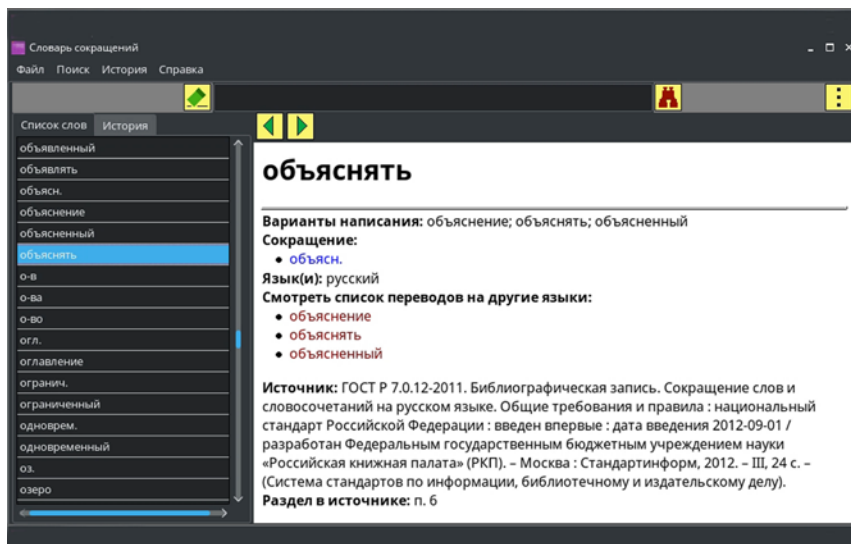


Рис. 2. ПО Mallongilaro

Таблица 2

Структура БД терминологических словарей

Таблица «Термины»	Таблица «Источники»
Термин	Статус
Синоним	Номер источника
Сокращение	Система (серия)
Перевод	Основное заглавие
Определение	Заглавие оригинала
Примечание	Перевод заглавия
Номер источника	Код классификации стандартов
Страница	Рубрика классификации стандартов
Ссылка	Индекс Универсальной десятичной классификации (УДК)
	Рубрика УДК
	Ключевые слова
	Дата введения
	Дата ограничения
	Дата продления

Таблица «Термины»	Таблица «Источники»
	Дата перенесения Дата утверждения Взамен стандарта Библиографическое описание

На первом этапе заполнения БД терминологического словаря рекомендуется заполнить сначала таблицу «Источники», что позволит упростить в дальнейшем ввод терминов.

В таблицу «Источники» рекомендуется ввести всю доступную информацию об источнике. Обязательными для заполнения полями таблицы «Источники» являются: «Статус», «Номер источника», «Основное заглавие», «Библиографическое описание».

Поле «Статус» заполняется значениями вида «Действующий», «Опубликованный» и др.

В поле «Номер источника» вводится либо номер стандарта, нормативно-правового акта, либо краткое название документа. В последнем случае не рекомендуется давать одинаковые краткие названия для нескольких записей.

В поле «Система (серия)» вводится либо название системы (серии) стандарта, либо тип документа (например: монография, статья) для терминологических словарей, содержащих не только стандарты, но и другие типы документов.

Поле «Основное заглавие» содержит заглавие используемого документа на языке публикации.

Поле «Заглавие оригинала» содержит заглавие оригинала документа (для иноязычных документов).

Поле «Перевод заглавия» содержит перевод заглавия используемого документа на языке публикации.

В поле «Код классификации стандартов» вносится код классификации стандартов либо из Классификатора государственных стандартов (КГС), либо из Общероссийского классификатора стандартов (ОКС), либо из Межгосударственного классификатора стандартов (МКС) с соответствующими пометками (например: КГС Т62; МКС 01.140.20; ОКС 01.140.20). Разнообразие используемых в этом поле классификаторов объясняется заменой КГС на МКС, а после и на ОКС при выпуске стан-

дартов. Поле является многозначным, то есть может содержать несколько значений, разделённых «;» (точкой с запятой).

Поле «Рубрика классификации стандартов» содержит вербальное выражение кода классификации стандартов. Поле является многозначным. Значения разделяются «;» (точкой с запятой).

В поле «Индекс УДК» вносится полное выражение УДК, а также индексы, составляющие это выражение (например: [002+01]:001.4:006.354; 002; 01; 001.4; 006.354). Поле является многозначным. Значения разделяются «;» (точкой с запятой).

Поле «Рубрика УДК» содержит вербальное выражение индексов УДК, составляющих полное выражение УДК. Поле является многозначным. Значения разделяются «;» (точкой с запятой).

В поле «Ключевые слова» вносятся ключевые слова документа, разделённые «;» (точкой с запятой).

Поля «Дата введения», «Дата ограничения», «Дата продления», «Дата перенесения», «Дата утверждения» заполняются датами из стандарта, соответствующими значению поля.

В поле «Взамен стандарта» содержится номер утратившего силу стандарта.

В поле «Библиографическое описание» вносится полное библиографическое описание документа.

На втором этапе производится ввод терминов в таблицу «Термины».

В поле «Термин» вводится термин со строчной буквы (кроме имён собственных);

В поле «Синоним» вводятся синонимы термина, представленные обычно в стандартах в круглых скобках или через запятую после термина. Поле является многозначным. Значения разделяются «;» (точкой с запятой).

В поле «Сокращение» вносятся сокращения термина. Если термин представлен на русском языке, а сокращение только на английском (например: термин «радиочастотная идентификация документа» и его сокращение RFID), то оно помечается кодом языка «(en)». Поле является многозначным. Значения разделяются «;» (точкой с запятой).

В поле «Перевод» содержатся переводы термина на иностранные языки (обычно английский, немецкий и французский). Каждый перевод термина снабжается пометкой языка: «(en)» – для английского, «(de)» –

для немецкого, «(fr)» – для французского. Поле является многозначным. Значения разделяются «;» (точкой с запятой).

В поле «Определение» вносится определение термина с прописной буквы. Конец определения должен заканчиваться «.» (точкой).

В поле «Примечание» вносятся примечания или дополнительные заметки к термину. В этом поле используется язык гипертекстовой разметки для форматирования текста и оформления ссылок. Поле также начинается с прописной буквы и заканчивается «.» (точкой).

В поле «Номер источника» вносится номер соответствующего источника из таблицы «Источники».

В поле «Страница» указывается страница или диапазон (через дефис) размещения термина в источнике.

Поле «Ссылка» используется для указания ссылки на другой термин.

На третьем этапе рекомендуется проверить правильность ввода посредством просмотра соответствующих колонок таблицы. Также следует обратить внимание на единообразное оформление словарных статей.

Поле «Термин» таблицы «Термины» должно содержать значения, начинающиеся со строчной буквы (кроме имён собственных).

Поле «Синоним» таблицы «Термины» должно содержать значения, начинающиеся со строчной буквы (кроме имён собственных), разделённые «;» (точкой с запятой).

Поле «Сокращение» таблицы «Термины» должно содержать значения, разделённые «;» (точкой с запятой). Иноязычные сокращения помечаются кодом языка, например «(en)».

Поле «Перевод» таблицы «Термины» должно содержать значения, начинающиеся со строчной буквы (кроме имён собственных и сокращений), разделённые «;» (точкой с запятой) и помеченные кодом языка: «(en)», «(de)», «(fr)».

Поле «Определение» таблицы «Термины» должно содержать значения, начинающиеся с прописной буквы, и заканчиваться «.» (точкой).

Поле «Номер источника» таблицы «Термины» должно содержать значения, соответствующие аналогичному полю таблицы «Источники».

Поле «Страница» таблицы «Термины» должно содержать числовое значение в виде числа или диапазона (через дефис).

При проверке слов на немецком языке (в поле «Перевод») следует обратить внимание на написание существительных с прописной буквы,

а прилагательных и слов других частей речи со строчной буквы, что даёт возможность выявить ошибочное написание существительного со строчной буквы в немецком термине или ошибочный перевод русского термина (рис. 3).

3.2.10.2.9	словообразовательный словарь: Словарь, показываю- щий, каким образом слово образовано в языке.	de	wortwörterbuch formation
		en	word formation dictionary
		fr	dictionnaire de formation de mots

Рис. 3. Пример ошибочного представления термина «словообразовательный словарь» на немецком языке (wortwörterbuch formation) в ГОСТ Р 7.0.60–2020

При проверке слов на немецком или французском языках (в поле «Перевод») следует обратить внимание на наличие правильных диакритических знаков над буквами (рис. 4).

6.1.1. ключевое слово: Информативное слово, приведенное к стандартной лексикографической форме и используемое для координатного индексирования	de	Schluesselwort
	en	Keyword
	fr	Mot cle

Рис. 4. Пример написания терминов без диакритических знаков (Schluesselwort вместо Schlüsselwort, Mot cle вместо Mot clé) в ГОСТ 7.74-96

Представленные методические рекомендации по ведению терминологических БД разрабатываются в ГПНТБ России с 2017 г. и актуализируются с каждым выпущенным словарём. Семилетний опыт их использования показал, что они структурируют работу с данными и источниками, значительно упрощая работу составителей словаря.

В заключение хотелось бы отметить, что представленные методические рекомендации разрабатывались для использования в ГПНТБ России и применительно к ПО для ведения терминологических словарей Terminaro, однако они могут быть адаптированы к другому ПО и использованы другими авторами для создания собственных терминологических словарей.

Список источников

1. **Электронный** терминологический словарь по СИБИД: А–Я / составитель Ю. В. Смирнов; редактор Е. М. Зайцева. Москва : ГПНТБ России, 2017. ISBN 978-5-85638-201-2. Электронная программа.
2. **Электронный** терминологический словарь по СИБИД: А–Я / составитель Ю. В. Смирнов; редактор Е. М. Зайцева. 2-е издание, исправленное и дополненное. Москва : ГПНТБ России, 2020. ISBN 978-5-85638-224-1. Электронная программа.
3. **Электронный** терминологический словарь по СИБИД / составитель Ю. В. Смирнов; редактор Е. М. Зайцева. 3-е издание, исправленное и дополненное. Москва : ГПНТБ России, 2022. ISBN 978-5-85638-245-6. Электронная программа.
4. **Электронный** терминологический словарь по СИБИД / составитель Ю. В. Смирнов; редактор Е. М. Зайцева. 4-е издание, исправленное и дополненное. Москва : ГПНТБ России, 2023. ISBN 978-5-85638-256-2. Электронная программа.
5. **Электронный** словарь стандартизованных сокращений на русском и 25 иностранных европейских языках для библиографических записей / составитель Ю. В. Смирнов; редактор Е. М. Зайцева. Москва : ГПНТБ России, 2021. ISBN 978-5-85638-225-8. Электронная программа.
6. **Сводный** терминологический словарь в области электронного библиотековедения / составители: Ю. В. Смирнов, Е. М. Зайцева; научный консультант Ю. В. Соколова; научный руководитель Я. Л. Шрайберг. Москва : ГПНТБ России, 2021. ISBN 978-5-85638-239-5. Электронная программа.
7. **Сводный** терминологический словарь в области электронного библиотековедения / составители: Е. М. Зайцева, Ю. В. Смирнов; научный консультант Ю. В. Соколова; научный руководитель Я. Л. Шрайберг. 2-е издание, исправленное и дополненное. Москва : ГПНТБ России, 2022. ISBN 978-5-85638-254-8. Электронная программа.
8. **Информационные** технологии в образовании : электронный терминологический словарь / составители: А. В. Агапова, Е. М. Зайцева, Ю. В. Смирнов; научный консультант Ю. В. Соколова; научный руководитель Я. Л. Шрайберг. Москва : ГПНТБ России, 2022. ISBN 978-5-85638-240-1. Электронная программа.
9. **ГОСТ Р 7.0.12-2011**. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила : национальный стандарт Российской Федерации : введён впервые : дата введения 2012-09-01 / подготовлен Федеральным государственным бюджетным учреждением науки «Российская книжная палата» (РКП). Москва : Стандартинформ, 2012. III. 24 с. (Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу).
10. **ГОСТ 7.11-2004 (ИСО 832:1994)**. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках : межгосударственный стандарт : взамен ГОСТ 7.11-78 : дата введения 2005-09-01 / подготовлен Всероссийским институтом научной и технической информации РАН. Москва : Стандартинформ, 2006. IV. 83 с. (Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу).

11. **ГОСТ Р 7.0.100-2018.** Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления : национальный стандарт Российской Федерации : введён впервые : дата введения 2019-07-01 / разработан Федеральным государственным унитарным предприятием «Информационное телеграфное агентство России (ИТАР-ТАСС)», филиал «Российская книжная палата», Федеральным государственным бюджетным учреждением «Российская государственная библиотека», Федеральным государственным бюджетным учреждением «Российская национальная библиотека». Москва : Стандартинформ, 2018. IV. 66 с. (Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу).
12. **ISO 5127:2017.** Information and documentation – Foundation and vocabulary // ISO.org. URL: <https://www.iso.org/standard/59743.html> (дата обращения: 20.06.2023).

References

1. **E`lektronny`i` terminologicheskii` slovar`** po SIBID: A–IA / sostavitel` lu. V. Smirnov; redaktor E. M. Zai`tceva. Moskva : GPNTB Rossii, 2017. ISBN 978-5-85638-201-2. E`lektronnaia programma.
2. **E`lektronny`i` terminologicheskii` slovar`** po SIBID: A–IA / sostavitel` lu. V. Smirnov; redaktor E. M. Zai`tceva. 2-e izdanie, ispravlennoe i dopolnennoe. Moskva : GPNTB Rossii, 2020. ISBN 978-5-85638-224-1. E`lektronnaia programma.
3. **E`lektronny`i` terminologicheskii` slovar`** po SIBID / sostavitel` lu. V. Smirnov; redaktor E. M. Zai`tceva. 3-e izdanie, ispravlennoe i dopolnennoe. Moskva : GPNTB Rossii, 2022. ISBN 978-5-85638-245-6. E`lektronnaia programma.
4. **E`lektronny`i` terminologicheskii` slovar`** po SIBID / sostavitel` lu. V. Smirnov; redaktor E. M. Zai`tceva. 4-e izdanie, ispravlennoe i dopolnennoe. Moskva : GPNTB Rossii, 2023. ISBN 978-5-85638-256-2. E`lektronnaia programma.
5. **E`lektronny`i` slovar`** standartizovanny`kh sokrashchenii` na russkom i 25 inostranny`kh evropei`skikh iazy`kakh dlia bibliograficheskikh zapisei` / sostavitel` lu. V. Smirnov; redaktor E. M. Zai`tceva. Moskva : GPNTB Rossii, 2021. ISBN 978-5-85638-225-8. E`lektronnaia programma.
6. **Svodny`i` terminologicheskii` slovar`** v oblasti e`lektronnogo bibliotekovedeniia / sostaviteli: lu. V. Smirnov, E. M. Zai`tceva; nauchny`i` konsul`tant lu. V. Sokolova; nauchny`i` rukovoditel` Ia. L. Shrai`berg. Moskva : GPNTB Rossii, 2021. ISBN 978-5-85638-239-5. E`lektronnaia programma.
7. **Svodny`i` terminologicheskii` slovar`** v oblasti e`lektronnogo bibliotekovedeniia / sostaviteli: E. M. Zai`tceva, lu. V. Smirnov; nauchny`i` konsul`tant lu. V. Sokolova; nauchny`i` rukovoditel` Ia. L. Shrai`berg. 2-e izdanie, ispravlennoe i dopolnennoe. Moskva : GPNTB Rossii, 2022. ISBN 978-5-85638-254-8. E`lektronnaia programma.

8. **Informatsionny`e tekhnologii v obrazovanii : e`lektronny`i terminologicheskii` slovar` / sostaviteli: A. V. Agapova, E. M. Zai`tceva, lu. V. Smirnov; nauchny`i konsul`tant lu. V. Sokolova; nauchny`i rukovoditel` la. L. Shrai`berg.** Moskva : GPNTB Rossii, 2022. ISBN 978-5-85638-240-1. E`lektronnaia programma.
9. **GOST R 7.0.12-2011.** Bibliograficheskaiia zapis`. Sokrashchenie slov i slovosochetanii` na russkom iazy`ke. Obshchie trebovaniia i pravila : natsional`ny`i standart Rossii`skoi` Federatsii : vvedyon vpervy`e : data vvedeniia 2012-09-01 / podgotovlen Federal`ny`m gosudarstvenny`m biudzhety`m uchrezhdeniem nauki «Rossii`skaia knizhnaia palata» (RKP). Moskva : Standartinform, 2012. III. 24 s. (Sistema standartov po informatcii, bibliotechnomu i izdatel`skomu delu).
10. **GOST 7.11-2004 (ISO 832:1994).** Bibliograficheskaiia zapis`. Sokrashchenie slov i slovosochetanii` na inostranny`kh evropei`skikh iazy`kakh : mezhgosudarstvenny`i standart : vzamen GOST 7.11-78 : data vvedeniia 2005-09-01 / podgotovlen Vserossii`skim institutom nauchnoi` i tekhnicheskoi` informatcii RAN. Moskva : Standartinform, 2006. IV. 83 s. (Sistema standartov po informatcii, bibliotechnomu i izdatel`skomu delu).
11. **GOST R 7.0.100-2018.** Bibliograficheskaiia zapis`. Bibliograficheskoe opisanie. Obshchie trebovaniia i pravila sostavleniia : natsional`ny`i standart Rossii`skoi` Federatsii : vvedyon vpervy`e : data vvedeniia 2019-07-01 / razrabotan Federal`ny`m gosudarstvenny`m unitarny`m predpriiatiem «Informatsionnoe telegrafnoe agentstvo Rossii (ITAR-TASS)», filial «Rossii`skaia knizhnaia palata», Federal`ny`m gosudarstvenny`m biudzhety`m uchrezhdeniem «Rossii`skaia gosudarstvennaia biblioteka», Federal`ny`m gosudarstvenny`m biudzhety`m uchrezhdeniem «Rossii`skaia natsional`naia biblioteka». Moskva : Standartinform, 2018. IV. 66 s. (Sistema standartov po informatcii, bibliotechnomu i izdatel`skomu delu).
12. **ISO 5127:2017.** Information and documentation – Foundation and vocabulary // ISO.org. URL: <https://www.iso.org/standard/59743.html> (data obrashcheniia: 20.06.2023).

Информация об авторах / Information about the authors

Зайцева Екатерина Михайловна – канд. филол. наук, ведущий научный сотрудник, руководитель группы информационно-лингвистического обеспечения ГПНТБ России, Москва, Российская Федерация
katja@gpntb.ru

Ekaterina M. Zaitseva – Cand. Sc. (Philology), Leading Researcher, Head, Information and Linguistic Support Group, Russian National Public Library for Science and Technology, Moscow, Russian Federation
katja@gpntb.ru

Смирнов Юрий Викторович – канд.
техн. наук, старший научный
сотрудник группы информационно-
лингвистического обеспечения
ГПНТБ России, Москва,
Российская Федерация
yury@gpntb.ru

Yury V. Smirnov – Cand. Sc.
(Engineering), Senior Researcher,
Information and Linguistic Support
Group, Russian National Public
Library for Science and Technology,
Moscow, Russian Federation
yury@gpntb.ru